

《天路导向》双语讲义

英雄的肖像 - 4 PORTRAIT OF A HERO - 4

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. Thank you for tuning in.
很感谢你的收听，
3. We have been talking about Moses, the hero of God,
我们正在讲有关摩西的事迹，他是神的英雄。
4. and we left you the in last time where Moses has gone from the Egyptian school to the wilderness school,
上次节目结束时，我们讲到摩西离开了埃及学校，进入旷野学校。
5. and we know the condition of Moses in the wilderness school,
我们知道摩西在旷野学校的情况，
6. and the way we know his condition is from Exodus, Chapter 18, verses 3 and 4.
我们是透过出埃及记 18 章 3-4 节的记载，得知他的情况的。
7. We know his condition from the naming of his children.
从他为他的孩子所起的名字，我们知道了他的处境。
8. Moses was depressed when his first son was born,
当他的长子出生时，摩西很消沉，
9. so he named him “Gershom,”
所以他给儿子起名叫革舜，
10. which means ‘alien and stranger in a foreign land;’
意思就是在外邦寄居的。
11. but, then, he was in a happy mood when the second son was born,
但当他第二个儿子出生时，他心情愉快，
12. so he named him “Eliezer,” which means ‘God delivered me from the sword of Pharaoh.’
所以给他起名叫以利以谢，意思就是，神救我脱离法老的刀。
13. For Moses, the wilderness university was very different from the university of Heliopolis.
对摩西来说，这所旷野大学跟赫利俄普里斯大学很不一样，
14. The curriculum of learning at the university of the wilderness was taking care of sheep.
旷野大学里所学的科目是，如何牧羊，
15. It was very different from architecture, geometry and mathematics.
这一科跟建筑学、几何学和数学大不相同。
16. His teacher in the wilderness was the Lord Himself.
在旷野里，神亲自担任他的老师。
17. Here, in the wilderness, there were no sun worshippers,
在旷野里，没有人拜太阳神，
18. only the One Who made the sun.
只有创造太阳的独一无二真神。
19. Here, in the wilderness, no worshippers of nature,
在旷野里，没有人拜大自然，
20. but he could commune with the very One Who made nature,
但他可以跟大自然的创造主沟通。
21. and, just as his emotions began to heal,
就在他的情绪得到医治时，
22. and, just as Moses was beginning to get over the past pain,
正当摩西开始从过去的伤痛里复原时，
23. something happened that caused all of these past painful emotions to surface again.
发生了一件事，又勾起他过去一切的痛苦。
24. God showed up in Person in the burning bush,
神在燃烧的荆棘丛里向他显现，

25. and he said to Moses, "You are going back to deliver My people."
神对摩西说，你要回去，解救我的百姓。
26. Suddenly, all of the forgotten fears gripped Moses' heart once more.
忽然之间，那些被遗忘的恐惧，又充满了摩西的心。
27. It was not surprising, therefore, that Moses instantly gave God four excuses as to why he should not go back.
摩西立刻提出四个他不能回去的理由，实在不足为怪。
28. Let's look at these excuses.
让我们来看看他的理由：
29. First,
第一，
30. Moses said, "Who am I?"
摩西说，我是什么人？
31. Think about the answer to that question with me, please.
请跟我一起来思想一下这个问题的答案。
32. You are Moses.
假设你是摩西，
33. You were the heir to the throne of the most powerful nation of the world.
你曾是当时全世界最强盛国家的王位继承人；
34. You are powerful physically and intellectually.
你体格魁梧，学识过人；
35. You were the general who led victories for Egypt,
你是率领埃及军队的常胜将军。
36. but Moses would say that all that had been stripped off me.
但摩西说，我的这一切都被剥夺了，
37. Now, I feel worthless.
如今我一文不值；
38. Now, I feel incapable.
如今我一无长处；
39. Now, I feel inadequate.
如今我一事无成；
40. Four decades ago, oh yeah, that would have been true."
不错，四十年前这些都是事实，
41. Is Moses pretending to be humble here?
现在摩西是否假谦虚？
42. Not at all.
不是的。
43. He is actually feeling worthless at this point of his life.
在他人生的这个阶段，他的确感到自己毫无价值，
44. He still feels deep rejection in his heart.
在他心里仍然深深感到被排斥。
45. Ah, but this is good news.
但这却是个好消息，
46. You say, "How can feeling worthless be good news?"
你会说，他这么自卑，算什么好消息？
47. It means that God can now use you in a far more powerful way than you have ever thought possible.
这意味著，现在神可以大大地使用你，甚至超过你所求所想的。
48. My listening friends, God specializes in those who feel inadequate.
我亲爱的朋友，神最擅长于帮助那些觉得自己一事无成的人；
49. God specializes in those who feel empty.
神最擅长于帮助那些觉得自己一无所有的人。
50. God said, "I will be with you, Moses, and that is enough."
神说，摩西，我与你同在，这就足够了。
51. In fact, that is everything that you need.
事实上，这就是你所需要的一切。
52. The second excuse was this -
他的第二个理由是：
53. "Who shall I tell them sent me?"
我该如何告诉他们，是谁叫我来的？
54. Names are very important in many countries.
在许多国家里，名字是很重要的，
55. Names represent who you know.
名字代表你认识什么人；
56. Names reveal who your family is.
名字显示你的家世背景。
57. Moses once had a big name in Egypt.
摩西过去属于埃及显赫的家族，
58. In fact, it was one of the biggest.
事实上，他出自最显赫的家族。
59. His name opened doors.
他的名字使他通行无阻；

60. His name got people to salute.
人们因他的名字，向他敬礼；
61. His name was a power house.
他的名字等于权力；
62. His name made things happen,
他的名字能呼风唤雨；
63. but, one day, his name really meant nothing.
直到有一天，他的名字不再有意义；
64. His own people rejected him.
他自己的同胞拒绝他；
65. His grandfather, Pharaoh, wanted to kill him,
他的祖父法老要杀害他。
66. and, now, Moses needed a name bigger than his own.
现在，他需要一个比他自己更伟大的名字；
67. Now, Moses needed a name more powerful than his own
现在，他需要一个比他自己更有权威的名字。
68. and God gently and lovingly said to him, “Go and tell them that ‘I am Who I am’ sent you.”
于是神温柔又仁慈地对他说：去告诉他们，是自有永有的那一位打发你去的。
69. What was God telling Moses here?
神对摩西说的意思是什么呢？
70. He was telling him, “I am the eternal God of your forefathers.”
他的意思是，我是你祖先的永生神；
71. “I am the God of the past, the God of the present, and the God of the future.”
我是过去、现在、将来永远不改变的神；
72. God did not say, “My name is ‘I was’.”
神没有说，我的名字叫做「我曾是」，
73. He would have been only the God of the past.
那么他就仅是过去的神；
74. God did not say that, “My name is ‘I can’.”
神没有说，我的名字叫做「我现在能」，
75. He would have only been the God of, the present.
那么他就仅是眼前的神；
76. God did not say that, “My name is ‘I will’.”
神并没有说，我的名字叫做「我将是」，
77. He would only have been the God of the future.
那么他就仅是将来的神。

78. No wonder Jesus Christ who was God in human flesh declared Himself to be “I Am.”
难怪道成肉身的耶稣基督，宣告祂的名字为「我是」。
79. Jesus said, “I am the bread of life.
耶稣说，我是生命的粮；
80. I am the door to life.
我是生命的门；
81. I am the resurrection and the life.
复活在我，生命也在我；
82. I am the way, the truth and the life.”
我是道路、真理、生命。
83. I am... I am... I am...
我是，我是，我是……
84. Without Him, no one could ever get into Heaven --
若不藉著祂，没有人能到天堂去。
85. and, then, there is a third excuse.
他的第三个理由是：
86. Moses said, “What if they don’t believe me?”
摩西说，他们不相信我，怎么办？
87. Now, this excuse truly reveals Moses’ root problem.
这个藉口反映出摩西最根本的问题。
88. “I once thought that I could do this, but I was rejected.”
我曾经认为我可以做得到，但我被人拒绝了。
89. My listening friends, listen carefully to God’s response to this excuse.
亲爱的朋友，请注意神如何回答他这藉口。
90. Did God say to Moses, “Stop wallowing in your emotional pain.”
神是否回答摩西说，不要再自怨自艾了？
91. Is that what God said?
神是这么说的吗？
92. No.
不是！
93. In Exodus, Chapter 4, verses 2 to 9,
出埃及记第四章 2-9 节，
94. God gently and lovingly said to Moses, “I am going to give you three signs.
神温柔而仁慈地对摩西说：我要给你三个神迹。

95. I am going to give you three supernatural miracles to authenticate My mission for you.”
我要给你三个神迹奇事，证明是我授权给你，差派你去的。
96. He said, “First, you are going to turn the shepherd’s staff into a serpent and, then, back to a staff again;
神说，你要把你牧羊的杖变成蛇，再把蛇变回杖；
97. then, I’ll cause your hands to be struck with leprosy and then whole again
然后，我要使你的手长大麻疯，再复原；
98. and I will turn waters of the Nile River into blood and then back to water again.”
我还要使尼罗河的水变作血，再变回水。
99. Not just one sign, but three.
不仅一个神迹，而是三个。

SECTION B **乙部**

1. Now, Moses keeps his fourth and biggest excuse to the end.
最后摩西提出第四个藉口，也是最大的藉口。
2. Exodus, Chapter 4, verse 10, Moses said, “I am slow of speech and stutter.
出埃及记第四章第十节，摩西说：我是拙口笨舌的。
3. How can I get Pharaoh to respect me with the impediment that I have?”
我有口吃，说话结巴，法老怎么会看得起我呢？
4. I want to remind you of something very, very important.
请注意一件非常重要的事，
5. In the last message, I told you that the Book of Acts said that Moses was powerful in speech and action.
在上次节目里我曾告诉你，使徒行传里说，摩西说话行事都有才能。
6. What happened to this powerful speech?
他说话的才能到哪里去了？
7. Ah, when Moses experienced rejection, he lost his eloquence.
原来当他被排斥，被放逐之后，他失去了他的口才。
8. He had been away from civilization for 40 years.
他远离文明 40 年之久，
9. He has been away from the halls of learning for 40 years.
他离开了学术中心有 40 年了，
10. He didn’t even know how to speak any more,
他什至不懂得该怎么说话。
11. but also you must remember that, with rejection, comes a loss of confidence.
同时要记得，当一个人遭受排斥，就会失去信心。
12. With rejection came the feeling of incompetence.
遭受排斥，使人觉得自己无能。
13. Some believe that Moses actually developed his stuttering problem because of his emotional pain,
有些人相信，摩西因为精神受刺激，感到痛苦而形成口吃的毛病。
14. but, once again, you find God sympathetic and understanding.
但你再度看见神的怜悯和谅解。
15. God said, “Who gave man his mouth?
神说：谁造人的口呢？
16. Who makes him deaf or mute? Who gives the eye?
谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢？
17. Is it not the Lord?
岂不是我耶和華嗎？
18. Now go.
现在去吧！
19. I will help you speak and I will teach you what to say.”
我必赐你口才，指教你所当说的话。
20. But what brought about the Lord’s anger is that, after all of these gracious responses to Moses’ excuses,
然而，当神如此慷慨地回答摩西的藉口后，摩西却惹起神的怒气。
21. Moses was still reluctant to cooperate with God’s will for his life.
摩西仍然不愿意合作，顺服神在他生命中的计画。
22. My listening friends, please listen carefully as I conclude.
亲爱的朋友，在我结束前，请留心听。

23. God is very compassionate with those who are fearful.
神非常怜悯那些充满恐惧的人；
24. God is very compassionate with those who are anxious.
神非常怜悯那些充满焦虑的人；
25. God is very compassionate with those who are in physical or emotional pain,
神非常怜悯那些身心灵都很痛苦的人，
26. but the one thing that is an affront to God
但有一件事直接冒犯神，
27. is a deliberate refusal to obey Him.
就是故意拒绝顺服祂。
28. Our God is an awesome God.
我们的神是可敬畏的神，
29. Our God keeps His promise, even if it takes 400 years,
我们的神信守诺言，即使经过了 400 年，祂仍然守约。
30. and, when God spoke to Moses through the burning bush, and the bush never burned or was consumed,
当神透过燃烧的荆棘丛向摩西说话时，荆棘却没有被烧毁，
31. that was a sign in itself.
这本身就是一个奇迹徵兆。
32. It is a sign that those who are protected by the Lord can never be destroyed.
这个神迹显示，凡受神保护的人，是会被摧毁的。
33. When Shadrach, Meshach and Abednego were thrown into Nebuchadnezzar's fiery furnace,
当沙得拉、米煞和亚伯尼歌被丢进尼布甲尼撒的火窑中时，
34. God came down and walked with them as if they were walking in a garden
神来到他们中间与他们同行，就好像他们是在花园里散步似的，
35. and not one single hair of their head was singed.
他们连一根头发都没有被烧焦。
36. When you are walking with the Lord, the fire of trials and difficulties will never consume you.
当你与神同行，试炼与困难之火绝不会伤害你；
37. When you are walking with the Lord, the very gates of Hell will not overcome you.
当你与神同行，地狱之门不能胜过你；

38. When you are walking with the Lord, you are eternally secure in Him.
当你与神同行，你就在祂永远的平安里。
39. For Jesus said,
因为耶稣说：
40. "those whom the Father has given me, I will lose none."
凡父所赐给我的人，一个也不失落。
41. When you are walking with the Lord,
当你与神同行，
42. the Holy Spirit will burn bright in you and through you.
圣灵就在你里面燃烧，发出明光。
43. My friends, God keeps His word.
亲爱的朋友，神说话算话，
44. The question is – are you willing to believe his word and obey it?
问题是，你愿意相信祂的话，并顺服祂吗？
45. My prayer is that you would say, "yes."
我祈求神让你说，我愿意。
46. Until next time, I wish you God's richest blessing.
愿神大大地赐福给你，我们下次节目再会。